



## 激動人心的研究者——伍灼耀教授 An Inspiring Researcher—Prof. Ng Cheuk-yiu

「選擇研究課程，必須符合自己的興趣，這樣你才能堅持下去，應付困難和挑戰，造就激動人心的研究成果。」崇基學院本年度的黃林秀蓮訪問學人伍灼耀教授寄語一眾中大學生。

*'Choosing the research programme that interests you will help you to persevere and persist, leading to inspiring research results.'*  
*Prof. Ng Cheuk-yiu, Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow 2008–09, Chung Chi College, advised CUHK students.*

伍灼耀教授是崇基1971年化學系畢業生，現為加州大學戴維斯分校化學系傑出講座教授。他於2月22日至3月7日到訪書院，主講公開講座、參與研討會及出席師生聚會。

伍教授以自身的經驗供師弟妹作參考。他於中大畢業時，本已獲選為加州大學的交換生，可任意到該校的任何一所分校，在陽光充沛的西岸繼續升學。然而，由於心繫物理化學，他毅然選擇到以此科稱著的芝加哥大學（芝大）進修。他說：「物理化學在當時不是學生的熱門選擇，因為當中牽涉很多物理學和複雜的數學，而出路也有限。如果從事研究，所需的科技設施費用不菲，要物色資助亦非容易，當時還有人勸我不要選擇此科哩。」

伍教授固然不為所動，抵達芝大後，旋即加入時為化學系副教授李遠哲教授領導的研究小組，致力以分子束研究反應動態學的實驗。（李教授為1986年諾貝爾化學獎得獎人）。1973年，伍教授跟隨李教授轉至加州大學柏克萊分校及羅倫斯·柏克萊國家實驗室繼續研究，並完成他的博士論文，取得物理化學哲學博士學位。

伍教授又透露，當年研究小組整天都耗在實驗室，保安員常於凌晨時分看見實驗室仍有燈光，特意走來問他們有無不妥。李遠哲教授對研究的熱誠和努力，更是研究小組的模範。伍教授笑說：「當時我們懷疑李教授每天睡不多於四小時。」他訴說這一二事的用意，是闡明研究之路滿佈荊棘，必須有濃厚的興趣、澎湃的熱誠和堅韌的毅力，才能徐步而行。然而，過程雖艱辛，果子卻甘甜。「研究工作雖耗心力，但每次解決了一項難題，我即會感到身心煥發，又有精力迎接新挑戰。」

也是由於有這樣的體會，伍教授深切感受到「令人稱羨」（impressive）和「激動人心」（inspiring）兩種研究者的區別。令人稱羨的研究者做的研究，為的是回報，包括金錢、名譽或是獎項等。激動人心的研究者苦心鑽研，為的是較高的理想，探求事情怎樣發生，為何發生，從中獲得的樂趣和滿足感讓他們長時間工作也絲毫不覺疲累和壓力，他們也是最快樂和成功的學者。伍教授希望中大青年學者能以當激動人心的學者為理想。

### 伍灼耀教授小檔案

#### Profile of Prof. Ng Cheuk-yiu

- 建立多個最先進的激光系統，覆蓋頻率由紅外線至真空紫外線  
Establishing state-of-the-art laser systems from infrared to vacuum ultraviolet
- 創製多套嶄新的實驗裝置，用作光致電離、光致裂解、光電子能測定及離子-分子碰撞動態學的開創性研究  
Setting up new apparatus for novel studies of photoionization, photodissociation, photoelectron energy, and ion-molecule collision dynamics
- 領導約有十四名博士生及博士後研究員的研究團隊，研究經費來自美國聯邦政府能源部、空軍科研辦公室、國家科學基金會及國家航空暨太空總署  
Leading a research group of about 14 PhD students and postdoctoral associates with research support from the US Department of Energy, the Air Force Office for Scientific Research, the National Science Foundation, and the National Aeronautics and Space Administration
- 曾獲Camille and Henry Dreyfus 基金會的教授-學者獎及德國洪堡基金的資深科學家獎  
Being named Alfred P. Sloan Foundation Fellow, awarded Camille and Henry Dreyfus Teacher-Scholar and Alexander von Humboldt Senior Scientist Award

Prof. Ng Cheuk-yiu is a chemistry graduate of Chung Chi College (1971) and currently Distinguished Professor of the Department of Chemistry, University of California, Davis. During his visit to Chung Chi College from 22 February to 7 March, he hosted public lectures, participated in conferences, and met with staff and students.

Prof. Ng quoted his own experience to illustrate the importance of interest in research. When he graduated from CUHK, he was selected as an exchange student by the University of California. He could have chosen to study at any of the University of California campuses in sunny California. But his deep interest in physical chemistry led him to choose the University of Chicago, one of the top places for the subject. He said, 'At that time students were reluctant to choose physical chemistry as it involved physics and complex mathematics, and career prospects were limited. Research laboratories were extremely expensive to set up. It was not easy to get research grants. Someone even persuaded me to give up my choice.'

But Prof. Ng stuck to his interest. He joined the research team of Prof. Lee Yuan-tseh, then associate professor in the Department of Chemistry, upon arriving at the



University of Chicago, where he studied experimental reaction dynamics using the molecular beam method under Prof. Lee's guidance. (Prof. Lee won the Nobel Prize in Chemistry in 1986.) In 1973, Prof. Ng followed the relocation of Prof. Lee to UC Berkeley and the Lawrence Berkeley National Laboratory where he completed his thesis and received his PhD in physical chemistry from UC Berkeley.

Prof. Ng recalled those late nights spent in laboratories with the research team. The light always attracted visits by the security guard. He praised Prof. Lee's enthusiasm and hard work; he was a role model for the team. 'We guessed that Prof. Lee slept only four hours each day.' He pointed out that perseverance and persistence are the keys to overcoming difficulties encountered in research. 'Research is by no means an easy job. But whenever I solve a problem, I am heartened again to face new challenges.'

Prof. Ng emphasized the difference between being 'impressive' and being 'inspiring'. Researchers who are 'impressive' do their work in order to get returns in form of financial gains, recognitions, and awards. Those who are 'inspiring' carry out their work with the goal of understanding how and why things happen. The happiest and the most successful researchers are 'inspiring' people who find excitement and fulfilment in their work. They can work for long hours without feeling tired and stressed. He hopes that the young scholars at CUHK will become inspiring researchers. 📖



**1 你享受在中大的教學經驗嗎？**  
**Do you enjoy teaching at CUHK?**

我在中大教授公共行政的領導技巧一課，向學生分析時事、介紹政府運作，並不時以新發展的事態作教材，刺激學生思考，要求他們在討論和報告中分析問題，探討不同角度，份量可不是輕的，我十分享受在中大的教學過程。

I teach a course on leadership in public administration. I analyse public affairs and introduce my students to how the government operates, quoting the most current issues as examples to inspire them. At tutorials and for their reports, they are required to look at problems from different perspectives. It's not an easy course. I enjoy teaching at CUHK very much.

**2 你在報章論政，抱持的是甚麼宗旨？覺得有甚麼得失？**

**What are your guiding principles as political commentator in newspapers? What do you see as your losses and gains?**

我希望做到「平」和「直」，開始時確遇到一些批評，認為從政府崗位退下來便不應指指點點，但我提出的只是我的觀點或建議，是一些我衷心相信值得大眾及政府參考的東西。我收到的讀者電郵全是正面的，我也從其他渠道包括電視及藉探訪學校，與更多不同人士交流意見。

I try to be fair and honest. I was initially criticized because some people thought it was not appropriate for a freshly retired government official to comment on politics and current affairs. But I am simply airing my views, which I sincerely believe can serve as reference for the public and the government. All the e-mails I have received from my readers have been positive. I also exchange views with different people by means of other channels, such as television and school visits.

**3 你的書《平心直說》談十二年特區局長生涯，你作為公務員／政務官服務香港的日子更久，回頭望有甚麼感受？**

**In your book, you reflect on your 12-year service as a bureau secretary for the HKSAR government. You**

**served Hong Kong for an even longer period as civil servant/administrative officer. Looking back, how do you feel?**

我覺得服務香港社會本身便很有意義。有人說現今政務官這個職系已經不吸引，這要看你抱持甚麼態度，我覺得最重要的，是懷着一顆服務社會的心，認為值得做的便做。我現在就政府事務發表個人意見，抱持的便是一顆平常心，並不是對過去有甚麼不滿之處。

It is very meaningful to serve Hong Kong. Some people say that the job of administrative officer is not as attractive as it was. I think that depends on your expectations. If you have the passion to serve, it is a worthy job. I make my commentary on government and politics as an ordinary person, not as someone with a score to settle.

**4 退休政府官員講學論政，在外國例子多的是，香港則不多，依你看是甚麼原因？**

**It is very common for retired government officials to comment on politics in foreign countries. But this is not the case in Hong Kong. Why?**

以前的殖民地高官多是英國人，退休後都返英定居。我可能是第一批生於斯，長於斯的香港人在前殖民地／特區政府公務員系統內退休的人。我們及下一代都以香港為家，都希望香港好。不少舊同僚也一樣，有些更全職從政。另一方面香港已是一個相當成熟的公民社會，議政參政的渠道多的是。退休便閉嘴，已經不合時宜了。

When Hong Kong was a colony, most of the senior officials were British and they returned home upon retirement. I belong to the first batch of retired senior government officials who were born and raised in Hong Kong, and who had served both the colonial and the SAR governments. We and our offsprings regard Hong Kong as our home and hope to make it a better place. Many of my former colleagues share the same belief as I do and some of them are full-time politicians now. As a mature civil society, Hong Kong offers many channels for getting involved in politics. It is no longer reasonable to expect retired government officials to refrain from expressing their views.

**5 可否說一件公務員事務局局長任內難忘的事？**  
**Can you tell us one memorable experience during your term as Secretary for the Civil Service?**

任內難忘的事實在很多，其中一件是因應當時的經濟環境調整公務員薪酬，引起公務員普遍反對，有以遊行方式表達，甚至訴諸法律行動。最後經終審法院裁定調整公務員薪酬並不違反《基本法》，事件才告一段落。現在回看這件事，覺得除了澄清一個重要原則外，長遠來說也為整體公務員造就了一個取得市民認同及尊重的制度。我任內也曾推動新舉措，如向外招攬高級政務官，因為我深信公務員制度要不斷完善，才可適應急速轉變的社會。

There were many. One experience was the civil service pay adjustment in response to the economic downturn. The measure was met with strong opposition from civil servants. Some took to the streets; some even took it to court. At last the Court of Final Appeal ruled that the adjustment was not in violation of the *Basic Law*, putting an end to the disputes. In hindsight, I think that in addition to clarifying an important principle, it helped to bring about a civil service system that enjoys credibility and respect. As Secretary for the Civil Service, I introduced some new measures, including recruiting senior administrative officers from outside. I strongly believe that the civil service system needs to keep improving itself to cope with the needs of an ever-changing society.

**6 可否說一件工商及科技局局長任內難忘的事？**  
**Can you tell us one memorable experience during your term as Secretary for Commerce, Industry and Technology?**

工商及科技局涵涉的政策範圍很廣，不過有一件頗有趣的事。輿論對社會道德標準及淫褻、不雅界綫的討論已有一段日子，曾經有意見認為宗教典籍及文學作品也應受到約束，我認為這般極端的想法未必是認真的，而這些文獻是人類的共同文化遺產，不可妄加限制。話說回頭，我相信言論自由固然重要，但亦應有一定程度的制約，也因此，最開放的社會，都有機制保護其兒童及青少年。

The scope of the Commerce, Industry and Technology Bureau was so large that many areas of public affairs fell within its radius. There was one particularly interesting

(To be continued)

(Continued)

episode. The public had been discussing the levels of social morality and the definitions of obscenity and indecency for a long time. Some people suggested that regulation be imposed on religious texts and literary works. I suspect such extreme views were not expressed in seriousness. These texts are the world's cultural heritage and as such, should not be subject to censorship. Having said that, I do believe that freedom of expression should not be boundless though I am a firm advocate of it. Even the most open society imposes some form of restriction to protect its young.

**7 可否談談你對香港高等教育發展的看法？  
What are your views on the development of higher education in Hong Kong?**

我當教育統籌局局長時，積極推動內地學生來港升讀大學。現在看來，這措施對本地學生帶來刺激，也為香港培育人才。我認為未來則要放眼國際，政府和大學應該加把勁，致力吸引更多海外的學生來港升學，為大學校園製造更多元共融的環境，鞏固香港國際都會的角色。

When I was the Secretary for Education and Manpower, I introduced proactive measures to facilitate mainland students to come to Hong Kong for study. Their presence serves as stimulus to local students and provides talent for our society. Next, we should think global. The government and universities should double their efforts to attract overseas students to Hong Kong. It would create a multi-cultural environment on local university campuses and enhance Hong Kong's status as a world city.

**8 你怎樣看2012年實施的三三四學制？  
Your take on the 3+3+4 academic system to be implemented in 2012?**

我認為大學四年制可以令學生有更多時間學習，不只是課本和課堂上的學習，而是發展人際和團隊等技巧，也有機會到內地和外國交流，整體提升我們學生的質素。

實施初期，無可避免會出現一些實際執行問題，但相信各院校協力下一定會落實，為香港學生的長遠利益作出貢獻。

With the four-year undergraduate curriculum, students will have more time for classroom and textbook learning, and to develop their interpersonal skills and team spirit. They will have more opportunities to go abroad or to the mainland for academic exchange. All these will significantly enhance the quality of our students.

Glitches are inevitable in the initial stages, but with the concerted efforts of all institutions, I'm sure the new system will be a success and will promote the well-being of local students.

**9 在金融動盪的經濟環境下，你對應屆的大學畢業生有甚麼忠告？**

**What is your advice for students about to graduate in this financial climate?**

我會向他們說，畢業後最初的數年，只佔他們事業生涯的很小部分，所以應以興趣、意義來挑選工作，薪酬反而是其次。現在畢業的年輕人適逢其會，在其事業的黃金歲月中，肯定會碰上香港社會甚至世界的大轉變，要積極裝備自己，以便未來面對新環境，參與、甚至作出影響和貢獻。

The first few years after graduation are just a small part of their careers. They should pick their jobs according to their interests and what they see as meaningful, rather than the salary. The graduating classes are faced with great opportunities. The prime of their careers is going to coincide with big changes in Hong Kong society and the world. They should better equip themselves for the new environment so that they can take part in it and contribute to its shaping.

**10 退休後除了教書寫作外，閒來做些甚麼？有沒有想過以更直接的方式參與政治？**

**What do you do in your retirement besides teaching and writing? Have you ever thought about going into politics in a more direct way?**

我現在每天都練太極，保持身體健康。思想方面，近年對佛學產生濃厚興趣。我相信不會以更直接的方式參與政治，因為我享受現在的自由自在，為興趣而做自己認為有意義的事，議事論政可以「平」可以「直」。

I practise Tai Chi everyday to keep in shape. I have also developed an interest in Buddhism. I don't think that I will become involved in politics directly. I enjoy being carefree. I do things which I believe to be meaningful and interesting. I can comment on politics and current affairs in a fair and honest way.

**預告 Coming**

下回〈十方吐露〉將訪問許敬文教授  
Prof. Michael K.M. Hui will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

新聞與活動

NEWS & EVENTS

河南省徐光春書記剖析中原文化與經濟發展

Lecture by Henan Official

河南省書記徐光春先生於2月19日應邀蒞校演講，講題為「從中原興衰圓夢的歷史和現實看文化在經濟發展中的地位和作用」。

在劉遵義校長致歡迎辭後，徐書記回顧中原數十年來的快速發展，並分析了中原文化和經濟發展的關係。講座吸引了二百多名人士出席，包括政府官員及政界人士、企業家、學者及學生等。

徐書記亦是資深的新聞工作領導，曾出版多本與新聞和中原文化有關的著作。他也是北京大學、中國人民大學和中國傳媒大學等校的兼任教授。

Mr. Xu Guangchun, Secretary of the Henan Provincial Committee, hosted a public lecture at CUHK on 'History of Henan Province—A Perspective on the Relationship between Culture and Economy' on 19 February. Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, delivered the welcoming speech.

In the lecture, Mr. Xu gave an account of Henan's history and its rapid development in the past few decades. He also analysed the relationship between culture and economic development of the province. The talk was attended by an audience of over 200, including senior government officials, politicians, entrepreneurs, scholars, and students.



Mr. Xu has written a large number of articles and books on journalism and the history of Henan Province. He is also a part-time professor of Peking University, Remin University of China, and Communication University of China.

## 中科院院士來訪

### CAS Academicians Visit CUHK

中國科學院(中科院)副院長李家洋院士(左十一)率領七人訪問團,應中大「院士訪校計劃」邀請,於2月23至28日到訪,了解大學在醫學及生物科學方面的最新發展,進行學術交流,參觀多個科研實驗室,並主持專題講座。

除李家洋院士,訪問團團員還有中科院上海生命科學研究院生物化學與細胞生物學研究所研究員王恩多院士(右十)、上海交通大學生命科學技術學院院長鄧子新院士(右八)、中科院水生生物研究所所長趙進東院士(左五)、中科院動物研究所所長孟安明院士(右六)、中國農業大學植物生理學與生物化學國家重點實驗室主任兼國家自然科學基金委員會生命科學部主任武維華院士(左六),以及中科院港澳台事務辦公室張興根主任(右一)。

六位院士更於2月24日主講院士講座系列,與逾百名中大師生、職員、校友及社會各界人士分享真知灼見。

中大於去年1月舉行首次「院士訪校計劃」,每年邀請五至六位中科院院士訪問中大,以加強雙方的學術交流,並希望與中科院院士在不同研究領域上建立緊密聯繫,提升中大的學術和研究水平。

A delegation led by Prof. Li Jiayang (11th left), Vice-President of the Chinese Academy of Sciences (CAS), visited the Chinese University from 23 to 28 February under the 'Academicians Visitorship Programme' to learn about the latest developments in medicine and bioscience at CUHK and to exchange ideas through lectures, discussions and laboratory visits.

The delegation is composed of six academicians including Prof. Li Jiayang, Prof. Wang Enduo (10th right, principal investigator, Institute of Biochemistry and Cell Biology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, CAS), Prof. Deng Zixin (8th right, dean, School of Life Science and Biotechnology, Shanghai Jiao Tong University), Prof. Zhao Jindong (5th left, director, Institute of Hydrobiology, CAS), Prof. Meng Anming (6th right, director, Institute of Zoology, CAS), and Prof. Wu Weihua (6th left, director, State Key Laboratory of Plant Physiology

and Biochemistry, China Agricultural University and director, Life Science Division, National Natural Science Foundation of China), and Mr. Zhang Xinggen (1st right, director, Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office, CAS).

On 24 February, the academicians delivered a series of lectures, attracting an audience of over a hundred, including staff, students, alumni, and members of the public.

The Chinese University launched the 'Academicians Visitorship Programme' in January 2008. Five to six CAS academicians are invited to visit the University each year to forge academic exchange between CUHK and research institutes under CAS. It is hoped that through this project, CUHK can establish closer links with CAS academicians to enhance the quality of the University's research output. 📷



## 建構全新學生信息系統

### New University-wide Student Information System

為配合三三四學制改革,應付學術和行政的挑戰,大學決定建構新的中大學生信息系統(CUSIS)。2月27日,CUSIS項目舉行啟動簡報會,由副校長兼項目督導委員會主席程伯中教授致開幕辭,資訊科技服務處處長兼項目主任梁光漢先生及項目管理團隊介紹項目時間表和涵蓋範圍。與會者有大學主管人員、行政單位和學院辦公室代表凡八十人。

大學於年初與國際商業機器公司全球企業諮詢服務部合建CUSIS,以全球多間頂尖大學所採用的軟件「Oracle PeopleSoft 校園解決方案」為建設基礎,項目為期約二十個月,預期2010年夏完成。

程教授強調CUSIS對大學的重要性,「學生漸趨國際化,而流動性也較高,新系統容許學生按自己的需要,隨時隨地使用大學的服務,從而提升大學服務的質素及豐富學生的學習經驗。此外,該系統亦有助鞏固大學與學生及校友之間的連繫。」

過去兩個月,項目小組已擬定詳細計劃,主要用家參加了校園解決方案的基礎培訓,反應良好。項目現在進入設計階段,預計未來數月,將會進行更深入的討論,確認服務需求,以設定最終的方案藍圖。隨後將於7月至10月下旬進行系統建設和模擬數據轉換,並暫定於11月開始測試。

In view of the 3+3+4 education reform and the academic and challenges ahead, the University has decided to implement a new Chinese University Student Information System (CUSIS). Officiated by Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor and chairman of the Steering Committee on the Development of CUSIS, the kick-off briefing was held on 27 February. On the same occasion, Mr. Philip Leung, director of ITSC and CUSIS project director, and the project management team gave an account of the timeline and scope of the project. About 80 senior officers of the University and representatives of administrative units and faculty offices attended the event.

Since the beginning of this year, the University has partnered with IBM Global Business Services to implement the CUSIS based on the proven Oracle software, PeopleSoft Campus Solutions, which has been widely adopted by leading universities around the world. The duration of the project is estimated to be around 20 months. The system is expected to go live in the summer of 2010.

Prof. Ching emphasized the strategic importance of the CUSIS Project to the University. 'Students today are more global and mobile in nature. The new system will allow students' access to university services anytime, anywhere and at their own pace, thus enhancing services as well as their learning experience. In addition, the system will help us develop a strong link between the University, students and alumni.'

In the last two months, the project team finalized the details of the work plan. Key users also attended foundation training sessions on the Campus Solutions software and gave positive feedback. The CUSIS Project is now in the design stage. More in-depth discussion and confirmation of the business requirements are expected in the coming months to help form the blueprint for the final solution. Development and mock data conversion of CUSIS will be underway from July to late October. Further updates will be provided to the University's community once the project enters into the testing stage, which is tentatively scheduled for November 2009. 📷

## 首創網上互動藥物諮詢平台

### Online Interactive Drug Information Platform

藥劑學院於2月19日開設網上藥物諮詢平台「針藥」，由專業藥劑師解答市民提出的查詢，並按個別個案提供建議。

根據藥劑學院的研究顯示，本港市民對藥物的認識普遍不足，開設「針藥」旨在促進藥劑師與市民的溝通，增強市民的藥物知識，使他們更關注如何正確和安全用藥，加強藥物的療效。

「針藥」設有五個欄目：

- 「問藥劑師」——為藥劑學院首創，處理市民的查詢，範圍包括藥物成分、藥物使用及貯藏需知、孕婦、授乳婦女、長期病患者的用藥安全，藥物副作用及藥物相互作用等。藥劑師收到查詢後，會於一星期內以電郵或致電回覆，解答提問或提供建議；
- 「健康新知」——提供最新健康資訊；
- 「用藥錦囊」——列出使用不同藥物時注意事項；
- 「新藥資訊」——介紹新藥的資料；
- 「下載區」——備有健康資訊小冊子供市民下載。

唯藥劑學院強調，「針藥」只供市民查詢資料及作教育用途，病人仍須諮詢醫生的專業意見。



[www.pharmacy.cuhk.edu.hk/ampoyle/](http://www.pharmacy.cuhk.edu.hk/ampoyle/)

A new online interactive drug enquiry system called AMPOULE (Ask My Pharmacist!—Online University-Led drug Enquiry) Platform was set up by the School of Pharmacy on 19 February.

Through AMPOULE, pharmacists in the school will provide personalized suggestions to drug-related queries by the Hong Kong public.

Studies by the School of Pharmacy indicate a general lack of drug-related knowledge in Hong Kong. The school aims at enhancing communication between pharmacists and the general public through AMPOULE, thereby improving public awareness of proper medication use and drug safety.

Sections under AMPOULE include:

- 'Ask My Pharmacist!'—An innovation by the School of Pharmacy. People can enquire about the ingredients of drugs, proper usage and storage methods, as well as possible side effects and drug safety issues concerning pregnant and nursing women, and chronic patients. After receiving enquiries, pharmacists will reply with personalized solutions within a week by email or phone.
- 'Health Information'—Providing the latest health information.
- 'Tips in Drug Use'—Introducing proper ways of administering different drugs.
- 'New Medicines'—Information on new or experimental drugs.
- 'Downloads'—Health information leaflets in PDF format.

It should be noted that AMPOULE is a drug enquiry platform for educational purpose only. Patients are recommended to seek medical advice on illnesses. 📄

## 四川南壩地震援助和研究合作工作站啟用

### Workstation for Earthquake Relief in Sichuan

為了推動四川的地震援助工作，公共衛生學院與中山大學人類學系、四川省民族研究所、四川平武縣民族宗教事務局和香港協同福利及教育基金會，於2008年12月22日在平武縣南壩鎮共同建立一個工作站。

平武縣是受地震影響的重災區之一。工作站的設立旨在結合多間機構的力量，推展災難援助服務，並評估災民需求、身體和精神健康狀況，以及就災民醫療服務等範疇進行應用研究。工作站獲當地政府領導大力支持，派出兩名工作人員進駐該站三年。

工作站的成立標誌着公共衛生學院關顧地震災民健康的決心，該院健康行為研究中心劉德輝教授並親到南壩主持揭幕儀式。

To facilitate earthquake relief work in Sichuan, the School of Public Health established partnerships with the Department of Anthropology of Sun Yat-sen University,

Sichuan Institute of Nationality Studies, the Ethnic and Religious Affairs Bureau of Pingwu County in Sichuan, and the Hong Kong Concordia Welfare and Education Foundation to launch a workstation in the town of Nanba in Pingwu county, Sichuan on 22 December 2008.

Nanba has been severely affected by the earthquake. The missions of the workstation are to provide collaborative disaster relief services and to conduct research studies assessing victims' needs, physical and mental health conditions and their utilization of health services. The workstation is strongly supported by local officials and staffed with two workers staying in Nanba for a period of three years.

Prof. Joseph Lau, director of the Centre for Health Behaviours Research of the School of Public Health,



劉德輝教授（後排左四）與協作單位代表於工作站前  
Prof. Joseph Lau (4th left, back row) and representatives of the partners in front of the workstation

visited Nanba to officiate the station's opening ceremony. The launch of the workstation signifies our commitment to the well-being of disaster survivors. 📄

## 劉遵義校長出訪北大

### Vice-Chancellor Visits Peking University

劉遵義校長（前排左）與善衡書院候任院長辛世文教授（後排左三）於2月23日出訪北京大學（北大），與其校長周其鳳教授（前排右）及元培學院盧曉東教授（後排右一）會面，並簽署兩校學生交流協議。

北大與中大於1985年簽訂校際合作協議書，並於2003年簽訂交換生協議。是次訪問，除了續簽兩校本科生交換計劃備忘錄外，並簽署了《北京大學元培學院與香港中文大學善衡書院本科生交換計劃協議書》。



Prof. Lawrence J. Lau (left, seated), Vice-Chancellor, and Prof. Sun Sai-ming Samuel (3rd left, back row), Master-Designate of S.H. Ho College, visited Peking University on 23 February. They signed agreements for student exchange with Prof. Zhou Qifeng (right, seated), President of Peking University, and Prof. Lu Xiaodong (1st right, back row) of Yuanpei College.

CUHK has had a general collaborative agreement with Peking University since 1985 and a student exchange agreement since 2003. During the visit, the two universities renewed the memorandum of understanding on student exchange. An agreement for student exchange was also signed between Yuanpei College and S.H. Ho College. 📄



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



## 2008至09年度員工優異服務獎 Exemplary Service Award 2008-09

由員工培訓及發展委員會舉辦的2008至09年度員工優異服務獎已接受提名，此獎項旨在嘉許客戶服務出色的非教學人員，獎額共五至十名。所有按乙或丙類服務條例或相類條件聘用的中大全職非教學僱員，皆可接受提名。

教職員及學生建議提名的截止日期為4月15日，系主任或部門主管最終提名的截止日期則為5月15日。

有關詳情或建議提名表格，可瀏覽[www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa)。查詢請電2609 8607/7876。

The Exemplary Service Award 2008-09 is now open for nomination. The award, organized by the Staff Training and Development Committee, aims at recognizing University non-teaching staff who provide outstanding service to their clients. There are five to 10 awards. All full-time Terms of Service (B)/(C) and equivalent non-teaching staff are eligible for nomination.

The deadline for recommendation for nomination from University staff and students is 15 April while the deadline for nomination from department chairmen/unit heads is 15 May.

You are welcome to visit [www.cuhk.edu.hk/esa](http://www.cuhk.edu.hk/esa) for further details of the award and the Recommendation for Nomination Form (for all CUHK students and staff members). Enquiries may be made to 2609 8607/7876.

## 小白腰雨燕保育方案介紹會 Talk on Swift Conservation Plan

大學圖書館有全香港最大的小白腰雨燕群落，據統計至少有二百隻在那裏築巢棲身，佔全港總數二至三成。為更妥善保護牠們，大學聘請了顧問進行生態評估，並向大學建議了一系列保育措施。

顧問詹肇泰博士將於3月24日下午6時30分至8時，假潤昌堂103室講解保護小白腰雨燕的方案，歡迎出席。

The University Library is home to the largest house swift colony in Hong Kong. It is estimated that at least 200 house swifts have built their nests there, accounting for 20% to 30% of the entire population in Hong Kong. To better protect the birds, the University has commissioned a study on them.

Dr. Tsim Siu-tai, external consultant of the study, will introduce the swift conservation plan to CUHK on 24 March at 6:30-8:00 pm in Rm 103, Y.C. Liang Hall. Please come if you are interested.

## 文物館展覽 Art Museum Exhibition

### 彩墨浮生：葉因泉的藝術·葉因泉家屬捐贈作品展 War and Peace: The Art of Yip Yan Chuen • Gifts from the Yip Family

日期：2009年3月21日至5月17日

地點：文物館展廳 I

葉因泉 (1903-1969) 在二三十年代主編《字紙笠》及《半角漫畫》，創作了風靡粵港的「阿老大」漫畫，成為名著一時的漫畫家。在三十至五十年代的亂離時期，他繪畫了《抗戰流民圖》及足跡所至之廣東、廣西各地，尤其是廣州、香港兩地之寫生圖，凡三百多幅。展品精選自葉因泉家屬捐贈作品，並商借廣東省立中山圖書館珍藏之《流民圖》整套及漫畫書刊原書一併來港展出。同時附展潘峭風女士、葉氏藏畫及朋輩送贈的書畫。



Date: 21 March - 17 May 2009

Venue: Gallery I, Art Museum

Yip Yan Chuen (1903-1969) established his status in the 1920s and 30s as the editor of *Rubbish Bin* and *Half Corner Caricature*. His comic strip *He Laoda* earned him the reputation of a caricaturist who was witty and socially sympathetic. In the chaotic period of the 1930s to 50s, he painted his most well-known realist work—*Refugees during the Anti-Japanese War*, and he also painted around 300 sketches recording people and their lives across many places in Guangdong and Guangxi, as well as scenes in Guangzhou and Hong Kong where he settled for longer periods. All exhibits are selected from the donation of the Yip family. There are also supplementary exhibits including the whole set of *Refugees* and original copies of the pre-war caricature publications on loan from the Zhongshan Library in Guangzhou, a selection from the painting collection of Pan Xiaofeng and Yip Yan Chuen, as well as some paintings and calligraphy by friends of Yip Yan Chuen.

## 暑期課程招生

### Online Applications for Summer Programmes

「國際暑期課程」及「預科生暑期課程」將於7月開課，現已接受網上申請。

「國際暑期課程」由6月30日至8月3日舉行，供中大、海外及本地其他大學本科生（包括在外國留學的香港學生）修讀，讓他們在中大多元文化的環境中一起學習，藉此推動學術及文化交流，擴闊學生國際視野。課程內容圍繞工商管理、中醫/中藥、中國經濟及文化等範疇，還有普通話和廣東話課程。授課學者來自中大、英國及美國著名學府。

「預科生暑期課程」將於7月17日至8月1日舉行。課程旨在加深本地及海外中六學生對大學課程的認識，為升讀大學選科作好準備，並提早體驗多姿多采的大學學習及宿舍生活。中五學生如獲校長推薦亦可報名參加。除修讀英語或普通話課程外，學生可從十二科學術科目中挑選兩科，範圍包括醫學、工商管理、工程、文學、社會科學及科學等。課程更設有獎學金，供在香港中學會考取得最少3A，或在GCSE/IGCSE取得3A\*或以上（中文科除外）的學生申請，名額一百個。

詳情及遞交申請表請瀏覽[www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp)。查詢請聯絡暑期課程辦公室（2696 1826/1827或osp@cuhk.edu.hk）。

The Office of Summer Programmes is now accepting online applications for the International Summer School (ISS) and the Summer Institute (SI), commencing in July 2009.

ISS will be held from 30 June to 3 August. It is open to CUHK students, international students and Hong Kong residents studying at a local/overseas university. Students will learn and live alongside academic achievers from diverse cultures. Courses in business, Chinese medicine, humanities and social sciences with Asian or Chinese perspective will be offered in addition to Chinese language courses (Putonghua and Cantonese). The professors are prominent academics from CUHK and renowned universities in the UK and the US.

SI is a two-week residential programme taking place from 17 July to 1 August. This programme provides an opportunity for local and international S6 students (or equivalent) to explore their interests in different disciplines and experience university residential life before applying to university. Current S5 students (or equivalent) with recommendation from their school principals can also apply. Apart from a Putonghua or immersion English module, students can choose two out of the 12 modules offered including medicine, business administration, engineering, arts, social sciences, and sciences. A hundred scholarships will be granted to students who have attained at least 3As in HKCEE or at least 3A\*s (excluding Chinese) in GCSE/IGCSE.

For more information and online application, please visit [www.cuhk.edu.hk/osp](http://www.cuhk.edu.hk/osp). For enquiries, please call 2696 1826/1827 or email osp@cuhk.edu.hk.

## 大學出版社年度大減價 University Press Annual Sale

大學出版社現於富爾敦樓大學書店舉行年度大減價，銷售其出版及代理書籍逾五百種，包括中外歷史、哲學研究、文學論著、保健醫療及親子教育等。香港亞太研究所、香港教育研究所、文物館、當代中國文化研究中心及台灣中央研究院等出版之書籍亦在減價之列。

所有書籍低至一折起發售，部分精選字典減至十元作限量發售。年度大減價至3月31日止，查詢詳情請閱覽[www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com)，或聯絡大學出版社（2946 5300/cup-bus@cuhk.edu.hk）。

The University Press is holding its annual sale at the Chinese University Bookstore, John Fulton Centre, until 31 March. Over 500 titles of publications and distributed titles of The Press, including history, philosophy, literature, general medicine and education titles are one sale. Publications of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, Hong Kong Institute of Educational Research, Art Museum, Research Centre for Contemporary Chinese Culture and Academia Sinica of Taiwan, are also available.

All items are on sale at up to 90% off; a limited number of selected dictionaries are selling at \$10 apiece. For details, please visit [www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com), or contact The Press (2946 5300/cup-bus@cuhk.edu.hk).

## 訃告 Obituary

本校職員周耀安先生於2009年2月20日逝世，校方深致哀悼。周先生於1993年9月20日加入中大，先後擔任物業管理處的二級工人及一級屋宇設備半技術工人。

The University mourns the passing of Mr. Chow Yiu-on on 20 February 2009. Mr. Chow joined the University on 20 September 1993 and served as workman II and semi-skilled labourer I (building service) in the Estates Management Office.



- Prof. Japhet Sebastian Law, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Secretary for Financial Services and the Treasury as a member of the Disciplinary Panel A of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants for two years from 1 February 2009.
- Prof. Chan Tak-cheung Anthony, assistant dean (external affairs) of the Faculty of Medicine, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a substantive member of the Human Organ Transplant Board for three years from 15 February 2009.
- Prof. Yeung Yue-man, Emeritus Professor of Geography, has been re-appointed as the chairman of the Pan-Pearl River Delta Panel under the Central Policy Unit for one

- year from 1 January 2009.
- Mr. Ho Sai-hau Simon, centre manager and instructor I of the Centre for Learning Enhancement And Research (CLEAR), has been appointed as a subject specialist—education, of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications for two years from 1 January 2009.
- Prof. Mok Bong-ho, professor in the Department of Social Work, has been re-appointed as a member of the Advisory Committee of the Partnership Fund for the Disadvantaged for two years from 1 February 2009.
- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health and director of the School of Public Health, has been appointed as a member of the Education and Accreditation Committee of the Medical Council of

- Hong Kong for three years from 12 February 2009.
- Prof. Fok Tai-fai, dean of medicine, has been re-nominated as a member of the Hospital Governing Committee of the Prince of Wales Hospital as CUHK representative for two years from 1 April 2009.

### Awards

- Prof. Chan Ngai-hang, Professor of Statistics and chairman of the Department of Statistics, has been awarded the honorary membership of the Hong Kong Statistical Society.
- Prof. Tang Chung, director of the Centre for Chinese Archaeology and Art, has been elected as a corresponding member of the Deutsches Archäologisches Institut.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

## 新書



## NEW BOOKS

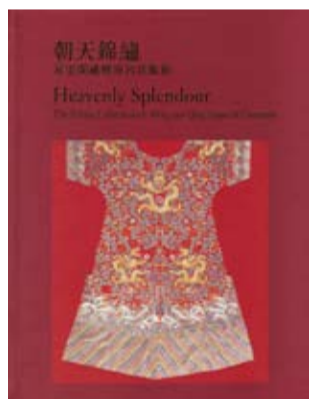
### 文物館

#### Art Museum

《朝天錦繡：昇雯閣藏明清宮廷服飾》

#### Heavenly Splendour: The Edrina Collection of Ming and Qing Imperial Costumes

書中收錄昇雯閣主人歷年蒐藏之中國明清宮廷服飾共五十二項，包括帝后、王公、大臣及貴族的朝服、吉服、常服及便服，也有少量織繡袍料、補子及朝珠等。故宮博物院宮廷部前織繡組主任宗鳳英編寫解說文字，文物館館長林業強則論述明清袍服龍紋的風格特色及演變。



國際標準書號：978-962-7101-89-5

售價：390港元/50美元（精裝），224頁，中英對照

The 52 imperial costumes of the Ming (1368–1644) and Qing (1644–1911) periods featured in this catalogue are selected from the Edrina Collection. They include formal court robes (*chaofu*), semi-formal court robes (*jifu*), informal and casual robes (*changfu* and *bianfu*), as well as a few yardages, rank badges (*buzi*) and necklaces, used by emperors, empresses, imperial household members as well as officials and nobles. Zong Fengying, former head of the Textiles and Embroideries Section, Court Division, Palace Museum, Beijing, contributed an introductory essay and penned all the descriptive entries. There is another essay by Peter Y.K. Lam, director of the Art Museum, on

the stylistic features and evolution of the dragon motifs on the Ming and Qing robes.

ISBN: 978-962-7101-89-5

Price: HK\$390/US\$50 (hardcover), 224 pp, Chinese and English

《首陽吉金：胡盈瑩、范季融藏中國古代青銅器》

#### Ancient Chinese Bronzes from the Shouyang Studio: The Katherine and George Fan Collection

是書為同名展覽之圖錄，共收錄七十項展品，精選自美國紐約首陽齋之中國古代青銅器珍藏，概括展現夏代至西漢之青銅工藝發展。上海博物館周亞撰著專文介紹若干富有特色之首陽齋藏品。

國際標準書號：978-7-5325-5083-8

售價：200港元/26美元（精裝），202頁，中英對照



Ya of the Shanghai Museum contributed an essay discussing several remarkable pieces in the collection.

ISBN: 978-7-5325-5083-8

Price: HK\$200/US\$26 (hardcover), 202 pp, Chinese and English

This is a catalogue accompanying a travel exhibition of 70 ancient Chinese bronzes from the Shouyang Studio collection in New York. The exhibits illustrate the development of bronze art and technology from the Xia to the Western Han dynasties in China. Zhou

### 崇基學院神學院

#### Divinity School of Chung Chi College

《贖罪論面面觀》

#### The Aspects of Atonement

馬素爾著·周健文譯

本書乃馬素爾教授根據其2006年在香港主講之「傳經講座」的內容修訂而成。馬素爾教授以「贖罪論面面觀」為題，重新闡釋救恩觀的代贖論。書中談到人類需要拯救的處境，基督的死可救人脫離罪和罪所帶來的後果。他又指出基督的復活在救贖行動中的地位，以及由此而來與上帝復和的意義。



國際標準書號：9978-962-7137-429

特價：50港元，150頁

By I. Howard Marshall · Translated by John K.M. Chow

The book features expanded versions of the 2006 series of Chuen King Lectures given by I. Howard Marshall in 2006. He discusses the nature of the human plight in relation to the judgment of God and then offers a nuanced defence of the doctrine of the substitutionary death of Jesus Christ for the human race. He also examines the place of the resurrection of Christ as an integral part of the process whereby sinners are put in the right with God.

ISBN: 978-962-7137-429

Special Offer: HK\$50, 150 pp

# 中大通訊

## CUHK

### NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/))。
  2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)）。
  3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).
2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).
3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)) 閱覽。謝謝您愛護環境。  
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)). Thank you for supporting the environment.